

Las Bibliotecas de Museos y el *networking* intercultural: la biblioteca del Musée national des arts asiatiques Guimet (Museo Nacional de Artes Asiáticas, París, Francia)

Traducción al español del documento original en inglés: "Museum library and intercultural networking : the library of the Musée national des arts asiatiques Guimet (National Museum of Asian Arts, Paris, France)"

*Traducido por: Dirección de Traducciones de la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina (traducciones@bcn.gob.ar)
Buenos Aires, República Argentina*

Cristina Cramerotti

Biblioteca y Departamento de Archivos, Musée national des arts asiatiques Guimet, París, Francia cristina.cramerotti@guimet.fr



Copyright © 2013 by **Cristina Cramerotti**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

URI: <http://library.ifla.org/id/eprint/136>

Resumen:

La Biblioteca y el Departamento de Archivos del Musée Guimet poseen una gran variedad de colecciones: además de libros y publicaciones periódicas, albergan manuscritos, archivos científicos (tanto públicos como privados), archivos fotográficos y archivos de sonido.

Desde sus orígenes, en 1889, la biblioteca se posicionó como centro de investigación y comunicación con académicos, museos y diferentes instituciones culturales de todo el mundo, especialmente de China, Japón, Corea y Taiwán. Intercambiamos catálogos de exhibición y publicaciones referidas a las colecciones del museo, realizamos ediciones conjuntas de sus manuscritos más valiosos (con China), ediciones bilingües de documentos históricos (en francés y japonés) y creamos bases de datos conjuntas de fotografías (con Japón). Cada proyecto para llevar a cabo una exhibición, edición o para crear una base de datos requiere de la cooperación de dos partes, un curador del musée Guimet y un colega de la institución con la que se interactúa. El intercambio es doble y mutuamente enriquecedor.

Desde hace algunos años, formamos parte de distintas bases de datos nacionales para poner de relieve nuestra colección: un catálogo colectivo de bibliotecas, la plataforma fotográfica francesa Arago y, por supuesto, Joconde, la base de datos central mantenida por el Ministerio

de Cultura, que documenta las colecciones de los principales museos franceses. En nuestro sitio web también se encuentran disponibles otras bases de datos, en colaboración con Réunion des musées nationaux, una exposición virtual sobre el Japón de Meiji y una base de datos de cerámica china.

Todos estos recursos en línea tienen por objeto actuar como puentes para acercar y difundir el conocimiento mutuo sobre colecciones asiáticas de los distintos museos. Tenemos cada vez más herramientas y bases de datos, pero su mera multiplicación impide ver el panorama en su totalidad. Otro obstáculo que debemos sortear es, por supuesto, la barrera idiomática, con ediciones sistemáticas en al menos dos lenguas. El francés ya no se usa en tantos ámbitos y necesitamos el inglés, el idioma global de hecho, pero debemos agregar idiomas asiáticos en nuestras herramientas de búsqueda. Debido a limitaciones presupuestarias, esto rara vez sucede en Francia, pero, a través del networking, podremos intercambiar conocimientos y datos entre culturas occidentales y no occidentales.

Palabras Clave: Bibliotecas de museos, Archivos, arte asiático, *networking* intercultural.

La Biblioteca y el Departamento de Archivos del Museo Nacional de Artes Asiáticas Guimet

La biblioteca fue fundada junto con el museo en 1889 por Emile Guimet (1836-1918 [sic]), que había heredado un próspero emprendimiento químico conocido en su tiempo por haber desarrollado un colorante ultramarino artificial, el “azul Guimet”. Con una buena educación y una mente abierta, Guimet era un amante de la pintura y la música, le interesaban las civilizaciones y las religiones antiguas y comenzó a coleccionar objetos y libros sobre el antiguo Egipto. En 1876 se embarcó en un largo viaje junto con el pintor francés Félix Régamey y pasó algún tiempo en Japón, país que lo fascinó. Regresó con una amplia colección de objetos de arte y libros. Sus sucesores en la dirección del museo enfatizaron la orientación asiática de las colecciones. Es importante destacar que la intención de Guimet era que el museo fuera un centro de investigación y difusión del conocimiento, lo cual explica el papel central de la biblioteca abierta al público, los eventos culturales (que incluyen conferencias públicas sobre arte, música, religiones) y un ambicioso programa de publicaciones.

En la actualidad, la biblioteca alberga más de 100.000 libros y manuscritos en lenguas europeas y asiáticas, varios cientos de títulos de publicaciones periódicas, mapas antiguos, *frottages* (principalmente de China y Camboya), archivos científicos (Paul Pelliot, Edouard Chavannes, Joseph Hackin, Philippe Stern, Jeannine Auboyer etc.) Por supuesto, los archivos también reúnen documentación sobre los artefactos del museo y la historia de las colecciones y del museo.

A partir de la década del '30, se creó un archivo de sonidos con horas de grabaciones musicales en todo tipo de soportes. Por último, se recopiló un archivo fotográfico muy rico, principalmente sobre Asia, que cuenta con alrededor de 300.000 imágenes.

Si lo desea, puede visitar el sitio web del museo www.guimet.fr. ¡Podrá mejorar su francés! Tenemos planeado agregar la versión en inglés en poco tiempo.

¿Cómo podemos tener acceso a esta diversidad de colecciones?

La biblioteca forma parte del catálogo público en línea de museos nacionales de Francia, el *Catalogue collectif des bibliothèques des musées nationaux* ccbmn.culture.fr. En el futuro, podríamos integrar el sistema más amplio SUDOC (*Système universitaire de documentation* – Sistema Universitario de Documentación), el catálogo colectivo de bibliotecas de investigación y de educación superior de Francia (www.sudoc.abes.fr) recopilado a partir del *Catalogue collectif national* (CCFr www.ccf.fr/bnf.fr), portal mantenido por la Biblioteca Nacional de Francia. Nuestro catálogo no es totalmente retrospectivo, sino que algunas partes de los catálogos con caracteres no latinos todavía deben ser retroconvertidas.

El archivo fotográfico está siendo digitalizado en forma gradual, gracias a la colaboración con *Réunion des musées nationaux* (RMN, Federación de Museos Nacionales www.photo.rmn.fr) que hizo posible la publicación en nuestro sitio web de una exhibición virtual sobre los inicios de la Era Meiji en Japón <http://www.guimet-photo-japon.fr> y la descarga de colecciones fotográficas a Arago, la nueva plataforma fotográfica de Francia <http://www.photo-arago.fr>. La RMN también se ocupa de la cobertura fotográfica de las colecciones de museos nacionales, lo cual nos permite publicar una base de datos de cerámica china <http://www.guimet-grandidier.fr/html/4/index/index.htm>.

En cuanto a las colecciones de museos, *Joconde* es una base de datos central mantenida por el Ministerio de Cultura, que documenta las colecciones de los principales museos franceses <http://www.culture.gouv.fr/documentation/joconde/fr/pres.htm>.

Otro ejemplo de colaboración productiva es la base de datos de *frottages* chinos conservados en bibliotecas europeas, disponible en el sitio web de la *Ecole française d'Extrême-Orient* (Escuela Francesa de Estudios Asiáticos) <http://www.efeo.fr/estampages/>.

En lo que respecta al archivo de sonidos, estamos comenzando un largo proceso de inventario y descripción antes de la digitalización, lo cual se hará, probablemente, en conjunto con la Biblioteca Nacional de Francia.

En Francia, el catálogo de la biblioteca fue el primero en digitalizarse. Las bibliotecas de todo el mundo se esfuerzan por brindar acceso a sus catálogos, iniciativa que se ve beneficiada en gran medida por la adopción de estándares de descripción e indexación, y por la romanización e implementación del Unicode. En Francia, este movimiento fue establecido por el gobierno hace 25 años, con la creación del SUDOC por parte del Ministerio de Educación. La apertura de la plataforma nacional francesa de datos públicos data.gouv.fr a fines del 2011 constituye un avance hacia la creación de un ecosistema digital abierto, accesible y reutilizable. La política de acceso libre a los datos se implementa actualmente en muchos países, y es –en mi opinión– una herramienta importante para facilitar el acceso a nuestra riqueza cultural y promover la cooperación y el intercambio. Por ejemplo, la biblioteca Nacional de Francia ha dispuesto el ingreso de sus series de datos (catálogos, Gallica etc.) a data.gouv.fr para mejorar la visibilidad de sus colecciones en los buscadores populares.

Networking

Consideramos que el *networking* no es sólo una herramienta para crear plataformas, bases de datos y catálogos, sino también una forma de mejorar nuestros conocimientos, nuestras aptitudes profesionales y nuestra curiosidad a través del intercambio de ideas e investigación. Por ejemplo, los bibliotecarios que trabajan con

colecciones chinas en Europa crearon hace tiempo una asociación profesional, la Asociación Europea de Bibliotecarios Sinológicos. Durante sus conferencias anuales, los participantes intercambian noticias, discuten cuestiones técnicas y analizan las tendencias en materia de investigación. Las Asociaciones Europeas de Especialistas en Recursos Japoneses trabajan más o menos en la misma línea. Ahora que existe Internet podríamos pensar que estas conferencias no son necesarias, pero esto no es tan así. Todos venimos de diferentes países y bibliotecas -algunas muy grandes, otras más pequeñas- que disponen de diferentes niveles de financiación y herramientas; al concentrarnos en algún tema, podemos comunicarnos mejor y más rápido y luego continuar el debate a través de una lista de correo. Todos los días aparecen nuevos recursos en la web, concebidos como puentes para acortar distancias y para difundir el conocimiento mutuo (en nuestro caso, sobre Asia). Tenemos cada vez más herramientas y bases de datos, pero la simple multiplicación de estos recursos nos impide ver el panorama completo. El intercambio de experiencias nos ayuda a mantener una coherencia.

Además, las bibliotecas de museos son bastante específicas y, generalmente, pequeñas. En Francia, dependiendo del museo, la biblioteca puede estar abierta sólo a profesionales o al personal del museo, y estar integrada a la vida del museo en mayor o menor medida. La imagen de la biblioteca suele ser confusa, y su legitimidad cuestionada, lo que hace que el personal se sienta subestimado. El financiamiento es bastante problemático, y la crisis económica que comenzó en el 2008 agrava el problema. El *networking*, por lo tanto, se convierte en una prioridad a los fines de compensar la escasez de personal y dinero. En la biblioteca del museo Guimet, hemos creado una importante red de intercambio. Esta red fue creada y desarrollada gracias a los vínculos personales con otros bibliotecarios, académicos y curadores que visitan la biblioteca. Cuando un bibliotecario especializado abandona la biblioteca, es bastante difícil mantener activa la red, debido generalmente a la barrera idiomática. Cuando el bibliotecario a cargo de la colección vietnamita se retire, tal vez no sea posible continuar con la cooperación.

Otra forma de trabajar en red podría ser a través de la capacitación, pero el proceso es muy difícil. Nuevamente, la falta de personal y de fondos es una limitación real para ambas partes.

Intercambio

Intercambiamos catálogos de exhibición y publicaciones referidas a las colecciones del museo, realizamos ediciones conjuntas de sus manuscritos más valiosos (con China), ediciones bilingües de documentos históricos (en francés y japonés) y creamos bases de datos conjuntas de fotografías (con Japón). Cada proyecto para llevar a cabo una exhibición, edición o crear una base de datos requiere de la cooperación de dos partes, un curador del Musée Guimet y un colega de la institución con la que se interactúa. El intercambio es doble y mutuamente enriquecedor.

Visión estratégica

Las colecciones del museo Guimet abarcan la mayor parte de Asia (con una importante sección china y japonesa), Corea, Sudeste Asiático, India, Tíbet, Asia Central,

Afganistán, y una sección textil. Por lo tanto, las colecciones incluyen principalmente “arte clásico”. Hace algunos unos años, el presidente del museo decidió extender la política de exhibiciones para exponer arte contemporáneo de Asia. El resultado fue algo decepcionante, ya que el público expresó opiniones opuestas. Pero en la biblioteca decidimos anticiparnos y comprar libros sobre arte asiático contemporáneo, porque el arte de hoy, mañana será clásico. Recordemos cómo el establecimiento del museo de Francia respondió inicialmente al movimiento impresionista. A pesar de la explosión artística en Asia y de la abundancia de publicaciones que hacen que sea difícil seguir el movimiento, consideramos que la biblioteca es la base de la reflexión sobre estos temas. Los bibliotecarios, habituados al monitoreo científico, deben anticiparse a la creación de las futuras colecciones. En cuanto a la parte técnica de nuestro trabajo, para dar a conocer nuestras colecciones, debemos utilizar herramientas de búsqueda comunes y facilitarle la tarea al público (generalmente acostumbrado a las búsquedas simples), sin degradar la calidad de la información.